

Europaskolen · Europäische Schule · Εύρωπαϊκό Σχολείο  
European School

Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN  
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT  
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ  
PEDAGOGICAL BULLETIN  
BULLETIN PEDAGOGIQUE  
BOLLETTINO PEDAGOGICO  
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

N° 81

FEBRUAR  
FEBRUAR  
ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ  
FEBRUARY  
FEVRIER  
FEBBRAIO  
FEBRUARI

1983

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL  
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

**INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**  
**INDEX - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD**

<b>L'OEUVRE D'ART AU SERVICE DE L'EXPLICATION LITTERAIRE</b> (J.J. Duthoy - Bruxelles I) . . . . .	3
<b>NOTE AL PROGRAMMA D'ITALIANO PER LA SCUOLA ELEMEN- TARE</b> (A. Marchesini - Karlsruhe) . . . . .	8
<b>"REMEDIAL TEACHING" - REFLEXIONS ET PERSPECTIVES</b> (A. Zenzen - Karlsruhe) . . . . .	16
<b>RIFLESSIONI DI FINE ESTATE</b> (E. Zin - Varese) . . . . .	18
<b>SECTION "SPORT - ETUDE" DANS LES ECOLES EUROPEENNES</b> (Lars Nielsen - Luxembourg) . . . . .	21
<b>TAGUNG DES OBERSTEN RATES</b> (9. und 10. Dezember 1982) <b>MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS</b> (9 and 10 December 1982) <b>REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR</b> (9 et 10 décembre 1982)	
- Lehrplan für Philosophie . . . . .	I
- Philosophy Syllabus . . . . .	VII
- Programme de Philosophie . . . . .	XIII
- Betrug oder Betrugsversuch bei der Reifeprüfung . . . . .	XIX
- Cases of cheating or attempted cheating in the Baccalaureate . . . . .	XIX
- Cas de fraude ou de tentative de fraude au Baccalauréat . . . . .	XIX
- Änderung der Allgemeinen Schulordnung . . . . .	XXI
- Amendment of the General Rules . . . . .	XXI
- Modification du Règlement Général . . . . .	XXI
- Probleme im Zusammenhang mit dem Rückgang der Schülerzahl . . . . .	XXIII
- Problèmes liés à la diminution du nombre d'élèves . . . . .	XXIII
<b>BERICHT DES VORSITZENDEN DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DEN SEKUNDARSCHULBEREICH</b> über das Schuljahr 1981-82 . . . . .	23
<b>REPORT BY THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF INSPECTORS (SECONDARY)</b> for the 1981-82 school year . . . . .	27
<b>RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL D'INSPECTION DU CYCLE SECONDAIRE</b> pour l'année scolaire 1981-82 . . . . .	31
<b>BERICHT DES VORSITZENDEN DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DIE GRUNDSCHULE UND DEN KINDERGARTEN</b> über das Schuljahr 1981-82 . . . . .	35
<b>REPORT BY THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF INSPECTORS (PRIMARY AND KINDERGARTEN)</b> on the 1981-82 school year . . . . .	41
<b>RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL D'INSPECTION DES CYCLES PRIMAIRE ET MATERNEL</b> pour l'année scolaire 1981-82 . . . . .	46
<b>ECHECS SCOLAIRES</b> . . . . .	52
<b>PERSONALIA</b> . . . . .	58

## L'OEUVRE D'ART AU SERVICE DE L'EXPLICATION LITTERAIRE

Cet article reprend et complète un court exposé présenté, à la demande de Monsieur l'Inspecteur Général Perret, dans le cadre du stage d'Esneux (19, 20 et 21 novembre 1982). Il s'agissait, à partir de quelques exemples précis, de mener une réflexion commune sur l'usage que l'on peut faire des œuvres d'art (architecture, peinture, sculpture) dans le cours d'approfondissement de Français langue maternelle; bien entendu il était exclu d'atteindre ce but par le biais d'un cours d'histoire de l'art venant s'ajouter aux autres: la proposition eût été peu originale et, finalement, peu féconde.

Le but recherché était double: établir des passerelles entre des domaines trop souvent séparés et corriger ainsi la tendance bien connue des élèves à considérer les différentes "matières" de l'enseignement comme autant de cantons soigneusement circonscrits et fermés sur eux-mêmes; mais aussi et surtout enrichir l'explication littéraire, lorsque le texte s'y prête, des vues nouvelles que peut apporter l'œuvre d'art. Précisons toutefois que la référence à celle-ci ne doit pas être une fin en soi; au contraire, le détour par l'œuvre d'art doit ramener au texte lui-même et en permettre une approche plus fine, ou différente. Car la finalité de l'exercice reste toujours, il faut y insister, l'explication littéraire; mais pour rendre celle-ci plus "éclairante" il ne faut négliger aucun moyen, et le recours à l'œuvre d'art, dans certains cas, en est un, comme on le verra, j'espère, par les quelques exemples qui vont suivre.

J'ajoute que cet exercice, s'il est souvent passionnant et fécond, est également délicat: il n'existe, à ma connaissance, aucune étude susceptible d'aider le professeur dans sa recherche, aucun manuel recourant, sinon de façon superficielle, à la confrontation de l'œuvre d'art et de l'œuvre de littérature pour les éclairer l'une par l'autre. En 1942 Louis Hautecœur a publié une importante étude "Littérature et peinture en France au XIXe siècle" aux éditions Armand Colin. Elle porte sur les rapprochements possibles au niveau des théories, non des textes et des œuvres; de ce fait elle sort du domaine de nos préoccupations.

Nos élèves disposent, il est vrai, de collections de textes littéraires agréablement illustrés et je pense que le professeur ne doit pas négliger cet auxiliaire. Il n'est pas inutile de rapprocher Rabelais et Bruegel, Corneille et Poussin ou David ("Le serment des Horaces", quelle aubaine!) La Bruyère et Le Nain, Verlaque et Watteau, ni, confrontation obligée et succès garanti, de mettre le Moïse de Michel-Ange en face de celui de Vigny. Ces rapprochements plaisent aux élèves et, après tout, voilà une occasion de leur parler peinture ou sculpture. Mais l'œuvre littéraire n'y gagne rien. L'œuvre d'art non plus d'ailleurs.